

No part of the candidate's evidence in this exemplar material  
may be presented in an external assessment for the purpose  
of gaining an NZQA qualification or award.

SUPERVISOR'S USE ONLY

93002



930020

Draw a cross through the box (☒)  
if you have NOT written in this booklet



S

## SCHOLARSHIP EXEMPLAR



Mana Tohu Mātauranga o Aotearoa  
New Zealand Qualifications Authority

### Scholarship 2023 Japanese

Time allowed: Three hours  
Total score: 24

Check that the National Student Number (NSN) on your admission slip is the same as the number at the top of this page.

There are two sections in this examination:

- Writing – Questions One and Two
- Speaking – Question Three

The writing section takes place during the first two hours of the examination. Answer Questions One and Two in this booklet.

The speaking section takes place in the third hour of the examination. The supervisor will let you know when you are to go to the recording room, where you will receive Question Three.

If you need more room for your answer to Question One or Question Two, use the extra space provided at the back of this booklet.

Check that this booklet has pages 2–15 in the correct order and that none of these pages is blank.

Do not write in any cross-hatched area (☒). This area may be cut off when the booklet is marked.

**YOU MUST HAND THIS BOOKLET TO THE SUPERVISOR AT THE  
END OF THE EXAMINATION.**

## LISTENING PASSAGE: アプリはべんり? (Are apps convenient?)

Listen to this conversation between Yumiko and Sam, her high school classmate. Yumiko and her family are from Japan and have been living in Aotearoa New Zealand for a long time.

Refer to the conversation in your answer to Question One on page 3.

You will hear the passage three times:

- The first time, you will hear it as a whole.
- The second and third times, you will hear it in sections, with a pause after each.
- As you listen, you may make notes in the space provided.

### Glossed vocabulary

ほんやくする	to translate	Y = Yumiko
アプリ	app	S = Sam

じぶん oneself

### LISTENING NOTES

S - Tomorrow after class can u help me with my Japanese homework

I'm usually translate app, but I don't know if it's always

wants to help

to do

Y: need to go to Japanese school in NZ

Japan

school for kids

S - We ~~parents~~ are porous  
for something like that  
we use since we were kids.

• Y: just like ppl in Jap I need to study complicated  
vocab or I can't read ~~newspapers~~ or news  
Kanji

S - Even if our language is different if you don't like it then  
I apologize if I can't speak talk  
politely when I return

Y: That's why translation app became popular

recently cause you can use

to Japan

in variety of situations

• S: Every student job or try best but not good enough  
S - so lot of stress but if I continue Jap I might find a good job so  
consider keep going learning

• Apparently if you say foreign language then you become smarter  
you will be smart Yumiko

Y: - Going to Jap school also helps to learn characters & the writing formation  
of ppl

on July ~~we~~ prepared for kanabatake similar to matsuri so

as a class

planning to introduce

to my friends at school

S - Learning about new things or culture etc

2 type of pop so vocab  
korean as a 3rd lang below

they think it's more interesting

Y: I love Korean culture & history but I think it's more interesting

if I can see the original

then are

S: But there's already an app to translate & people who thinks it's good  
(the words that's written or spoken) English

• If but if you study foreign language then you can see a word ~~but~~ ~~but~~ ~~but~~

But I ~~also~~ ~~also~~ prefer taken by hand by hand faces rather than using apps + etc...

## QUESTION ONE

"Recently, translation technology and tools have become so accessible and advanced that you don't need to study another language."

Respond in Japanese giving arguments for and against this opinion.

Use evidence from the listening passage, as well as your own and other views, to support and justify your response. Develop a structured and well-considered argument.

「最近、翻訳技術や道具が、より身近で高度になっているため、ほかの言語を勉強する必要はない。」

この意見について、賛成と反対の両方の論点を日本語でこたえてください。  
会話で聞いた内容、自分やほかの人の意見にもふれながら、回答をサポートし  
正当化してください。よく考えた内容と構成の議論を展開してください。

Respond in Japanese.

最近テクノロジーの進歩により翻訳技術や道具がより身近で高度になってきています。そのためほかの言語を勉強する必要がないと言っていることはじいです。このいきんには賛成と反対の両方のいきんがあると思います。まずははじめに賛成はの観について話したいと思います。なぜほかの言語を勉強しなくていい点は今ではチャットGPTや翻訳のアリババのものすごいスピードで進んでおり、数年だけでも翻訳アリババがよりセカンドに進んでいますようになっています。ほかのいきんは私が今までさんかく言っていたようにどこにいてもつかえる点です。近年では書てある文字をほんやくするだけで日本語ができます。しかし、私はまだ英語があまり日本語をやさしくしていません。最近このきんはテレビなどにつかわれています。たとえば「海外のスポーツ」さんが日本にきたときかねて日本語があまりつかうたりうつくをやさしくしていませんでした。しかし、私はまだ英語がほとんどしゃべれていないとあります。たとえば「ニュージーランド」に来た時わからぬい語のたんごなどは「グーグル」で検索してきました。一方で、ほかの言語を勉強する必要があるかもしれません。たとえば「をさんかく」というように日本語の（）について

わかりたくないところはほんやアフリを使つたと言つていましたから、うそ。  
 それがいってればどせいゆみさんからないと言つておる。さきほども言つたように  
 僕ほんやアフリをつかつて勉強をしていましたが、ぶんじょうをいつめざすと  
 せいかくにはほんやくられないことが、<sup>長い</sup>かわゆがおからだでたらこおねだけを  
 いれ文部省などは英語の分友たちにつたうてもうたされました。ほんや  
 ほんやアフリはへんりで「か」自分をひきがんでせむ  
 ところもわるい点だと見い出す。うそいゆみさんか、相手の目を見て  
 話したいと言つておられたよにあいてのかんばうをもつて自分のかんば  
 などを見せてみることはのはもうなとてつたるこは人とコミュニケーション  
 の取る上で、もともとせじゅうたつたうにあつ思つます。もし相手の  
 へんじょうやこえのトシなどかわがじなければ、うそなに8つてある  
 かかづたれても生もれちうつたわんがくなかつたうんがくか  
 いまいちよくあらうないかでです。僕の友達もうそいをへんじておうがくがくは  
 つまは反対はの意見について話して、ほんといふはなせはんたいはの人が  
 いるかと言ふとはんやくぎじゅつなどかしあかして、でもその言語を勉強などにて  
 よてことはただけではなく他のゆみさんかが言つて、うそにこの國の習  
 習文化などもまたあるからだと思ひます。ほんやニュージーランドに  
 来る前日本では少し英語の勉強をしましたが、英語の勉強も  
 あまり好きではないんでしたいけないのかかづなく樂にありますでした。  
 でもニュージーランドにきたあつた英語を使つても英語を勉強しているうち  
 か色々な国の人もやれはしないとも学ぶことがで、<sup>かく</sup>この國の英語を  
 勉強することもして樂しくなりました。ニュージーランドの文化についてたく  
 さん学ぶことができました。たとえば、オールブルックスや、マオリや  
 マオリ学や学校のじゅうがなでです。その國のちはとてうしにえふじゆで生れ  
 おかげで、ニュージーランドにいってもほんやくを使わなくて会話が出来る  
 ようになつた大げさはなく、ニュージーランドの文化や文化などもけん  
 の人と話すことがで、またさんの友達をつくることができました。  
 ほんやこの國のことは勉強してしていることで、ほんやうつむいていたり、  
 ほんやアフリかなにもういなうつむいててもうたいしかつたりなにか

あたか言えることです!!

このようにほんにモ~~の~~じゅつかや道具が"しかして"んやになつてるので  
勉強をはじめていいという意見について賛成する人もや反対する人もで  
うともいる方が"ぼくはその人が"いなにをやりたいから何をやるかにて  
りかれてくると思ひ思ひまた今は外國にゆき長いことみたければ"その國の  
文化は"を勉強したはうかこりつてへんりだ"と思ひその上  
その國の文化を習ひながらもまだてとてやうだつと思ます。そつちの  
国にむじかい召時間だけいふてアリヤうの國のほんにアソリヤン"を使いた  
はうがい勉強をしなくていいしよりストレスが"ひります"その國を楽~~く~~めたり  
樂~~く~~めたりできると思ひよつこよにはんたいとせんじの"ちの"書~~く~~かんにせ  
んせいするかいてまおなじか<sup>ほく</sup>はんじこはその人が"何をやうで  
かわかると思ひます。!!

## READING TEXTS

Read the three texts on pages 6–9 and refer to them in your answer to Question Two on page 10.

### TEXT ONE

Sam wrote this blog after he returned from Japan.

#### すばらしいきかい

#### A wonderful opportunity

きょねん、半年、東京の高校にりゅう学した。すばらしいけいけんで、日本語がもっと上手になれたらしいなと思ったけど…。

ぼくは、ほかのりゅう学生と学校のりょうに住んでいたので、せかい中からの友だちがたくさんできた。みんなえい語が話せるし、ぼくと同じ年だし、毎日が楽しかった。

週まつに、ゆうめいなびじゅつかんやはくぶつかん、そして、もちろん、

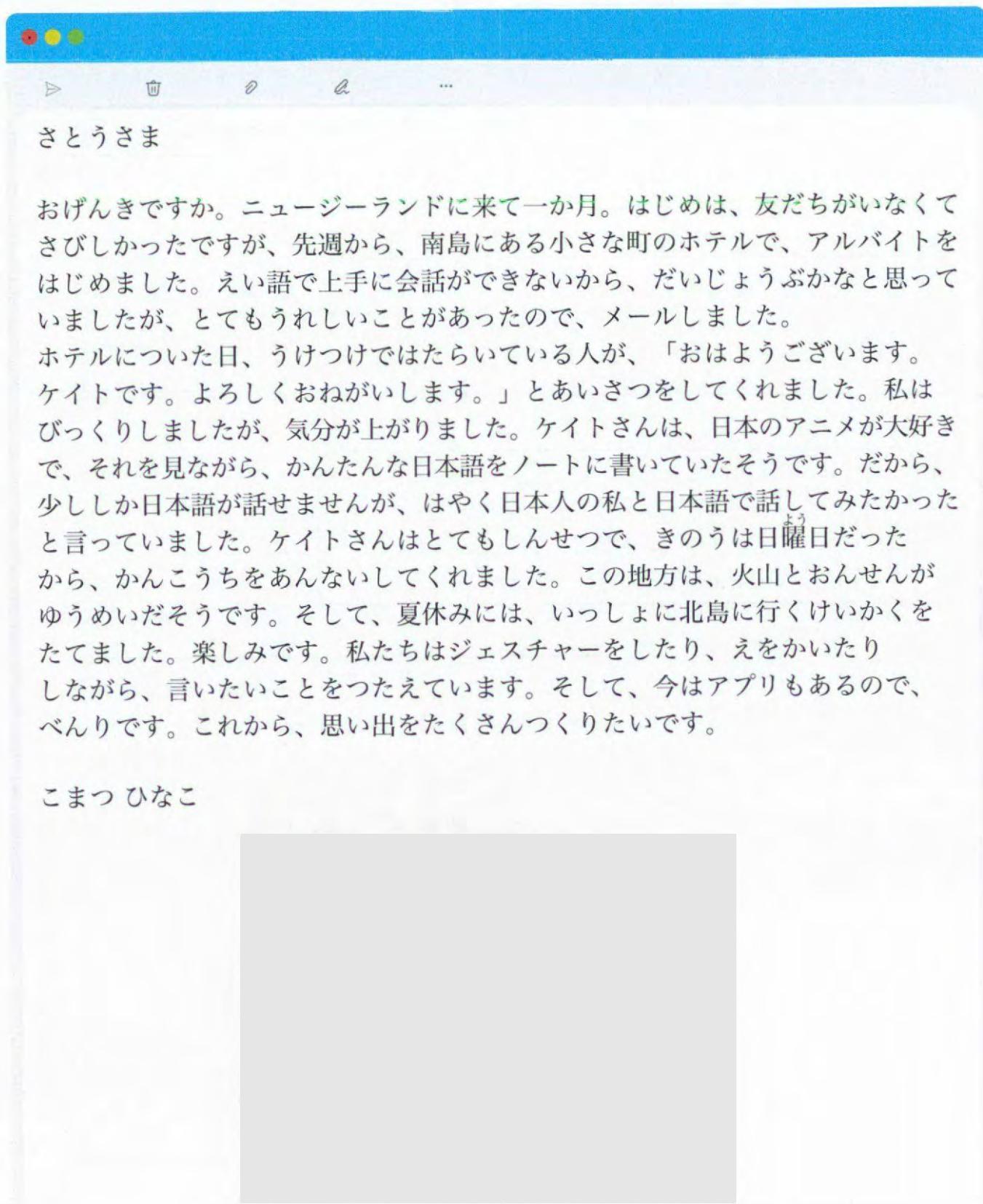
レストランの前で何を食べるかかんがえている友だち

ゆうえんちにもあそびに行った。ぼくたちのグループはとても国さいてきで、週に

一かいは、いつしょにカラオケに行くことにしていたので、とてもおもしろかった。大都市でも、かんたんにどこにでも行けるので、ぼくは、まよったことがなかった。駅は大きくてこんでいるけど、ふつう、プラットホームのサインは日本語だけじゃなくて、中国語、かんこく語、えい語で書いてあるので、かんじを読まなくてもよかつた。おりるタイミングもすぐわかつた。きっぷを買う所にも日本語とえい語があつて、行く場所、出発やとうちゃくの時間など、ぜんぶわかりやすい。しかし、りゅうがく中は日本人のかぞくといつしょに住んで、できるだけたくさんの日本語を話したほうがよかつたと、今は思つていて。そうしたらきっと、しっぱいして、はずかしいことが多くあっても、いいべんきょうになったはずだ。もう少しがんばったら、よかつたかな。どうだろ？

## TEXT TWO: しんぱいしないで (Please don't worry)

Hinako, who has taken leave from her job in Japan, is on a working holiday in Aotearoa New Zealand. She sent this email to her boss in Japan.



### TEXT THREE: どこにでもあるよ (It's everywhere!)

These text messages are between Ruby and her Japanese friend Nobu, who lives in Aotearoa New Zealand.

きのう、「モアナ」を見たよ。

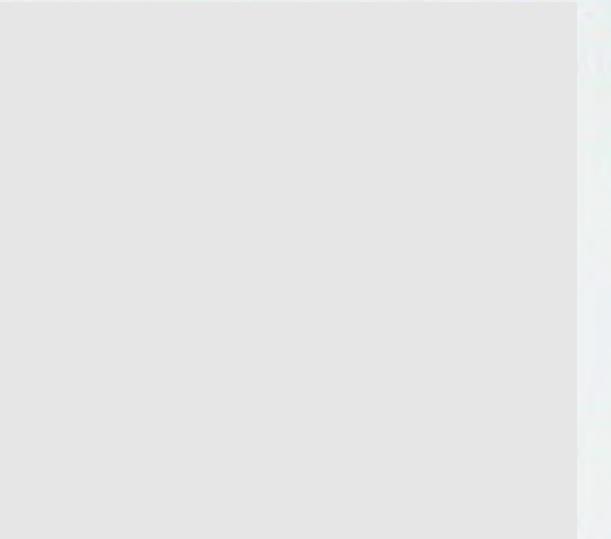
えっ？ すごく人気だったえいが？

うん、ニュージーランドともかんけいがあるよね。

私は、もう、きょねん、マオリ語でも見たよ。  
大好き！

マオリ語もあるんだね。このごろ、  
テレビやラジオのニュース、天気よほう、  
こうこくでも、マオリのことばをよく聞くね。  
いろいろな会社の名前にも。

そうだね。このポスター、見たことある？  
場所の名前がマオリ語になってるの。



ほんとだ。少しだけでも知っていたら、読めるね。

学校でも、校長先生のあいさつやニュースレターでマオリ語をつかっているから、しぜんに聞いたり、話したりすることがふえてきたよ。

そうか。せいかつの中で、たくさん出てくるから、これからは、わからないとこまるかも…。

うん。私はようちえんの時からならっているから、マオリ語ができるし、小学生の時は、カパハカグループにも入っていたから、よかったと思う。日本人の友だちもいつしょにやっていたよ。

いいな。小さい時から、ならうのはいいことだよね。ぼくもやってみたいな。

友だちはサマースクールでマオリ語を少し  
べんきょうしてよかったです。  
きょうしつが駅に近いし、ただだったし。

それはいいね。ことばがわかると、文化や  
しゅうかんも、もっと知りたくなるから。

そうだね。キア・オラ！

キア・オラ！！

## QUESTION TWO

"It's good to know a few words in the local language, but you don't need to speak the language fluently. You can get by without it."

Do you agree or disagree with this opinion? Explain why.

Use evidence from the three reading texts, as well as your own and other views, to support and justify your response. Develop a structured and well-considered response.

「現地の言語を少し知っておくことはいいことだが、それを流暢に話す必要はない。それでもなんとかなるものだ。」

あなたはこの意見に賛成ですか、反対ですか。その理由を説明してください。

三つの読み物の内容、自分やほかの人の意見にもふれながら、自分の回答をサポートし正当化してください。よく考えた内容と構成の議論を展開してください。

Respond in English or te reo Māori.

I have both opinion towards a question of "It's good to know a few words in the local language, but you don't need to speak the language fluently". For me the answer will differ in terms of how long one going to stay in that country for. In this essay I will be explaining why I ~~can~~ agree & disagree at the same time.

First I'll talk about why I agree about this opinion. I think there are great benefits from knowing the local language well & being fluent. This is because there will be a situation where you'll be talking to a local people & struggle explaining something. From my experience, I didn't know much English when I first came to NZ but I have learnt few words & phrases in Japan. However when I came to NZ & started going to NZ school people are casually speaking to me & being able to pronounce things quickly. On my ~~the~~ first day of school ~~& teacher~~, teacher was doing a roll & we had to respond to say our teacher's name. However because I only knew few words & wasn't fluent in English I couldn't pronounce teacher's name correctly & I was very embarrassed. There are times I was able to use google translate but find it hard to communicate

especially when we were out doing things & doing things like sports on the field because I didn't know what my team mate was discussing and what I needed to do. It's also better to be fluent as we can express our emotions & feelings. It's way harder to express ~~our~~ emotion using translation apps as the voice will sounds too automatic & robot like. ~~If~~ If I knew English more it would've been much easier to communicate. Like what Hinako mentioned about ~~when~~ how she communicated by doing a jigsaw & drawing a picture, I think it's convenient for people who's only going to stay for a short term ~~but~~ & also if she knew more English her trip with Kate could've been more fun. For us humans communicating ~~to~~ talking in person helps us to know their personality & gain trust from others. Being fluent will also ~~help you~~ give more opportunities in the future. For me, I was asked to ~~be~~ be a translator on the first day of school for new international students from Japan. This gave me an opportunity to not just use my English & Japanese to translate but also made new friends, get them know well & learn something new about Japan. It shows me that being fluent in local language could benefit me & ~~me~~ in a some sort of way as well.

I also disagree about this opinion ~~as~~ this is because places like Japan where many foreigners visits for a short term, sign boards ~~to~~ everything is written in many different languages such as English, Chinese & Korean as well as Japanese. This makes it much easier for the ~~foreigner~~ to foreigners to know where to go & what is written without ~~being~~ being fluent in Japanese. Being fluent in that language takes time, effort & ~~sometimes~~ money. ~~so~~ If you are only staying in the country <sup>but</sup> for a short term, only knowing ten words in local language is a good idea as it saves time from learning a language & money which can be spent on travelling or learning about customs & culture can be more beneficial for some people who likes to travel to many different countries. Since the technology developed significantly we have

well developed translation app & because our world is becoming more diverse with having variety of culture in a country, you can there are many ways which you can get a help & support from. Also in knowing about the language well might give you an opportunity or motivation to learn a language more to be fluent because for me the embarrassment & regret ~~that~~ I've experienced in NZ, I felt like I really want to learn the ~~large~~ English more & be fluent at it. I also think you don't have to be fluent but better to know some words because Maori is a native language in NZ but even ~~we use~~ most of us use English, Maori language is still influential in everywhere in our society. We do use them as ~~slang~~, we see ~~many~~ Maori posters & signs especially at the airports. There were also some situations where someone who speak English said 'Kia Ora' & because I knew some words in Maori I was able to respond to that person. So I think I also found some similarities between Japanese & Maori which made me want to learn about Maori culture more.

I think there's no right & wrong about whether 'it's good to know a few words in the local language but you don't need to speak the language'. I agree & disagree & I think it's best to do more with what situations you are in as if the person was like me who's going to live in the country for a long time, I recommend the person to be fluent so they don't need to be embarrassed just like what I did. However if the person is the person is just going to live for a short time or the language is not spoken everyday by your surroundings like Maori then just knowing few words will be more efficient & better.

**Acknowledgements**

Images from the following sources have been adapted for use in this assessment:

**Text 1**

<https://www.iwasaki-ts.co.jp/en/about/>  
<https://japandictionary72.com/tag/cultural-tips/>

**Text 2**

<https://tabizine.jp/2022/08/07/483767/>

**Text 3**

<https://www.nzherald.co.nz/entertainment/sky-news-host-calls-out-six60-for-te-reo-on-poster-band-hits-back/P55CSJCK53RMPBXQQI3HQ6XARY/>

**93002**

**00039**

## Scholarship

**Subject:** Japanese

**Standard:** 93002

**Total score:** 18

<b>Q</b>	<b>Score</b>	<b>Marker commentary</b>
1	06	The candidate has clearly addressed the question and interpreted the stimulus material with ideas that go beyond the texts. In places they started to show independent reflection, but they have not consistently developed those ideas to outstanding level. Their response was engaging, and well-constructed.
2	06	The candidate integrated their personal experience into this essay to exemplify ideas from the texts. They used all three texts to help support their argument. However, the inclusion of material about the third texts was a little rushed and less developed than the others, which is why this essay did not reach outstanding level.
3	06	The candidate used ideas from both the listening and reading texts and was clear in referencing these and expanding on those ideas. They attempted to tie all their ideas back to the question, but not always in a convincing way.